

KIS KEY, ART



Fondasyon konsepsyon ak libète
Fondation connaissance et liberté

kiskeyArt



Crédit : © Kiskey'Art 2023

Publication : Kiskey'Art / Azuei / Fokal

ARKO Consulting

Conception graphique : ARKO Consulting 2023

Autres crédits Photos : Junior Plesius, Maldita Vaina

Edito :

Haïti et République dominicaine, une île deux pays.



L'île Quisqueya, de par son histoire singulière, est la seule île au monde, divisée en deux pays distincts, deux républiques indépendantes, souvent décrites comme deux « continents », tant leur différence linguistique, culturelle et économique semblent importantes.

Les relations entre Haïti et la République dominicaine ont toujours été complexes, fruit d'un héritage colonial violent, d'une histoire parfois douloureuse, et de constructions nationales forgées dans l'opposition ou l'ignorance de cet unique voisin.

L'occupation haïtienne de 1822-1844, l'indépendance de la République dominicaine et les vellétés de reconquête d'Haïti au XIX^e, l'occupation américaine et les migrations forcées de « braceros » haïtiens vers les plantations dominicaines au début du XX^e, le massacre de Trujillo de 1937 contre les populations majoritairement haïtiennes, sont autant de témoins des rapports conflictuels qu'ont entretenus ces deux pays.

Ce « passé qui ne passe pas » n'a jamais fait l'objet d'un vrai travail de mémoire conjoint entre les historiens, artistes et éducateurs des deux pays, et alimente encore aujourd'hui les discours nationalistes hostiles aux efforts de rapprochement entre ces deux peuples. Ces discours dominants ont façonné les rapports entre les deux pays, en véhiculant de manière volontaire préjugés et mythes en tout genre, et occultant systématiquement les moments de solidarités de notre histoire insulaire.



La isla Quisqueya, con su singular historia, es la única isla del mundo dividida en dos países distintos, dos repúblicas independientes, a menudo descritas como dos « continentes », tan grandes son sus diferencias lingüísticas, culturales y económicas.

Las relaciones entre Haití y la República Dominicana siempre han sido complejas, fruto de una herencia colonial violenta, de una historia a veces dolorosa y de construcciones nacionales forjadas en la oposición o el desconocimiento de este vecino único.

La ocupación haitiana de 1822-1844, la independencia de la República Dominicana y los intentos de reconquista de Haití en el siglo XIX, la ocupación estadounidense y la migración forzada de los « braceros » haitianos a las plantaciones dominicanas a principios del siglo XX, la masacre de Trujillo de 1937 contra las poblaciones negras fronterizas, son testigos de las conflictivas relaciones entre estos dos países.

Este « pasado que no pasa » nunca ha sido objeto de un verdadero trabajo conjunto de memoria entre historiadores, artistas y educadores de los dos países, y todavía hoy alimenta discursos nacionalistas hostiles a los esfuerzos de acercamiento entre estos dos pueblos. Estos discursos, a veces dominantes, han modelado las relaciones entre los dos países, transmitiendo deliberadamente prejuicios y mitos de todo tipo, y oscureciendo sistemáticamente los momentos de solidaridad de nuestra historia insular.



Les valeurs de Kiskey'Art

Kiskey'Art c'est quoi ?

Financé par l'Union européenne et porté par Fokal et Azuei, Kiskey'Art est un projet dont l'objectif est de renforcer les relations entre la République dominicaine et Haïti à travers l'art et la culture. L'art, la culture et l'éducation sont de formidables vecteurs pour transformer le récit historique conflictuel, chargé d'incompréhensions et de stéréotypes, en valorisant la richesse du patrimoine commun, de la solidarité existante, et de la singularité de la double insularité de l'île Kiskeya. Kiskey'Art prône les échanges créatifs et culturels pour améliorer la compréhension mutuelle des citoyens des deux pays.

Le premier objectif de Kiskey'Art est de stimuler et promouvoir la **création culturelle binationale** entre la République d'Haïti et la République dominicaine, dans le but d'améliorer la connaissance mutuelle entre les acteurs culturels à travers la création d'œuvres collectives dominico-haïtiennes. C'est aussi dans ce cadre qu'est organisée la tournée insulaire Kiskey'Art avec le Mouvement Azuei qui a présenté l'Album Artybonito. Cette approche facilite à travers l'art les échanges entre les personnes des deux pays tout en structurant des collaborations dans le domaine de la culture entre nos deux peuples.



Los valores de Kiskey'Art

¿ Kiskey'Art que es ?

Financiado por la Unión Europea y apoyado por Fokal y Azuei, Kiskey'Art es un proyecto que pretende reforzar las relaciones entre la República Dominicana y Haití a través del arte y la cultura. El arte, la cultura y la educación son herramientas formidables para transformar el conflictivo relato histórico, lleno de malentendidos y estereotipos, valorando la riqueza del patrimonio común, la solidaridad existente y la singularidad de la doble insularidad de la isla de Kiskeya. Kiskey'Art aboga por los intercambios creativos y culturales para mejorar el entendimiento mutuo de los ciudadanos de ambos países.

*El primer objetivo de Kiskey'Art es estimular y promover la **creación cultural binacional** entre la República de Haití y la República Dominicana, con el fin de mejorar el conocimiento mutuo entre los actores culturales mediante la creación de obras colectivas dominico-haitianas. También en este marco se organiza la gira insular de Kiskey'Art con el Movimiento Azuei, que presentará el disco Artybonito. Este enfoque facilita, a través del arte, el intercambio entre los pueblos de ambos países, a la vez que estructura las colaboraciones en el ámbito de la cultura entre nuestros dos pueblos.*







Une initiative du Programme de Coopération Binationale Ann VIV Ansanm

Le Programme de Coopération Binationale de l'Union européenne a pour objectif de favoriser la bonne harmonie, le développement social et les échanges culturels entre la République d'Haïti et la République dominicaine.



Fondasyon Konesans ak libète
Fondation connaissance et liberté



FOKAL Fondation Konesans Ak Libete

Fondation nationale haïtienne créée en 1995 et reconnue d'utilité publique depuis 2000, la FOKAL (Fondation Connaissance & Liberté) est membre du réseau des fondations Open Society Foundations (OSF). Elle a pour mission de promouvoir les structures nécessaires à l'établissement d'une société démocratique ; favoriser l'autonomie de l'individu ; renforcer les processus organisationnels en vue d'une participation active à la gestion démocratique de la chose publique et l'épanouissement de la vie associative, sociale et culturelle.



FOKAL Fundación Conocimiento y Libertad

Creada en 1995 y reconocida de utilidad pública desde el año 2000, Fokal es una de las fundaciones nacionales haitianas más conocidas y activas en cuanto a la programación de actividades dedicadas a apoyar a las OSC en el ámbito de la cultura y la juventud.



Una iniciativa del Programa de Cooperación Binacional Convivencia

El Programa de Cooperación Binacional de la Unión Europea tiene como objetivo promover la armonía, el desarrollo social y los intercambios culturales entre la República de Haití y la República Dominicana.



MOUVMAN AZUEI

Azueï est un mouvement créé en 2015, regroupant 60 artistes et professionnels haïtiens et dominicains impliqués dans la promotion d'une culture de la paix à travers l'art. Son projet le plus emblématique est la production d'un album dominico-haïtien « Artybonito », mélange de rythmes des deux pays.



MOVIMIENTO AZUEI

Azueï es un movimiento de 60 artistas y profesionales haitianos y dominicanos implicados en la promoción de una cultura de paz a través del arte. Su proyecto más emblemático es la producción de un disco dominico-haitiano «Artybonito», una mezcla de ritmos de ambos países.



Créer ensemble

Résidences de création binationale

La richesse de l'industrie culturelle repose en grande partie sur la capacité des artistes à créer de nouvelles œuvres, pour lesquels il est nécessaire de prévoir des espaces propices et adaptés à la création. Avant Kiskey'Art, mis à part les initiatives créatives ponctuelles organisées dans le cadre du Mouvement Azueï, il n'existait aucun espace dédié à la création collective binationale, point de départ d'une démarche visant à augmenter la collaboration bilatérale dans le domaine culturel. Le projet permet justement d'adresser cette problématique à travers l'organisation de résidences artistiques binationales autour d'une logique de création collective. Outre leur caractère fédérateur dans la communauté artistique, ces résidences sont des incubateurs clés permettant la production d'œuvres binationales ayant vocation à être diffusées sur l'île.



Crear juntos

Residencias de creación binacional

La riqueza de la industria cultural se basa en gran medida en la capacidad de los artistas para crear nuevas obras, para lo cual es necesario proporcionar espacios propicios y adaptados a la creación. Antes de Kiskey'Art, aparte de las ocasionales iniciativas creativas organizadas en el marco del Movimiento Azueï, no existía ningún espacio dedicado a la creación colectiva binacional, punto de partida de un planteamiento destinado a incrementar la colaboración bilateral en el ámbito cultural. El proyecto aborda esta cuestión mediante la organización de residencias artísticas binacionales basadas en la lógica de la creación colectiva. Además de su carácter federativo en la comunidad artística, estas residencias son incubadoras clave para la producción de obras binacionales que se difundirán en la isla.



Préparation scénographie Kiskey Art Tour, 4'6 mètres
 @rayzatheking @amamakeda @oligarts @rous_polifaceta @mrlletta



Le principe de ces résidences est d'accompagner les artistes des deux pays dans des projets artistiques collectifs en lien avec la promotion d'une culture insulaire de paix entre la République dominicaine et Haïti, et des sujets spécifiques aux préoccupations et problématique des femmes dans les espaces frontaliers sont aussi abordés. L'intérêt de ces résidences est de regrouper des artistes des deux pays et de leur mettre à disposition un ensemble de moyens (espaces de travail, moyens techniques, humains et matériels) afin de les accompagner dans un processus de création collective binationale, tout en échangeant, notamment par le biais de rencontres, ateliers, animations et sorties résidentiels. Fokal et Azueï ont organisé une première résidence en mai 2022, à San Cristobal, regroupant plus d'une vingtaine d'artistes, musiciens, graffeurs et cinéastes membres du Mouvement Azueï. Une deuxième résidence se tiendra fin février 2023, regroupant les différents porteurs de projets présentés dans ce magazine, ainsi que les graffeurs du Mouvement Azueï au Rancho Ecológico y artístico el Campeche.



El principio de estas residencias es acompañar a artistas de ambos países en proyectos artísticos colectivos vinculados a la promoción de una cultura insular de paz entre la República Dominicana y Haití, y también se abordan temas específicos de las preocupaciones y problemas de las mujeres en las zonas fronterizas. El interés de estas residencias es reunir a artistas de ambos países y poner a su disposición un conjunto de recursos (espacios de trabajo, medios técnicos, humanos y materiales) para acompañarles en un proceso de creación colectiva binacional, intercambiando, en particular, a través de encuentros, talleres, animaciones y salidas residenciales. Fokal y Azueï han organizado una primera residencia en mayo de 2022, en San Cristóbal, que reunió a más de veinte artistas, músicos, grafiteros y cineastas miembros del Movimiento Azueï. A finales de febrero de 2023 se realizará una segunda residencia que reunirá a los diferentes portadores de proyectos presentados en esta revista, así como a los grafiteros del Movimiento Azueï en el Rancho Ecológico y artístico el Campeche.



Concert Azueï - Kiskeyart tour - Batey 4



Culture Solidaire

Succès d'une tournée inédite, en Haïti, en République dominicaine et sur la Frontière

Haïtiens et Dominicains ont participé massivement aux évènements dans une ambiance fraternelle et conviviale. En plus des moments de loisirs, les participants ont eu la chance d'échanger sur la richesse inépuisable de la culture des deux peuples, ainsi que de l'intérêt et de la nécessité d'accorder aux arts une place de choix dans une perspective de dynamisation du vivre ensemble sur l'île. Une tournée insulaire et solidaire inédite qui a été accueillie par un public chaque fois plus nombreux.

Le Mouvement Azueï accorde une grande importance à la liberté créatrice des artistes, en dépit de la diversité de style et de langues qu'ils partagent, comme en témoigne la richesse de l'Album ARTYBONITO.



« Nous partageons le même amour pour notre petite île et ses différents visages ».

Les performances sur des places publiques, dans la rue ou dans les batey, ont permis de partir à la rencontre de ces communautés souvent oubliées d'Haïti et de la République dominicaine.

Au total ce sont 10 concerts gratuits et ouvert à tous les publics qui ont été organisés, accompagnés de life painting des graffeurs du Mouvement Azueï.





Lancement tournée Azuei/Kiskey'Art - El Portal - Zona Colonial

Cultura Solidaria : Gira Kiskey'Art Una gira inédita en Haití, República Dominicana y en la frontera

Haitianos y dominicanos participaron masivamente en los actos en un ambiente fraternal y amistoso. Además de los momentos de ocio, los participantes tuvieron la oportunidad de intercambiar sobre la inagotable riqueza de la cultura de los dos pueblos, así como sobre el interés y la necesidad de conceder a las artes un lugar de elección en una perspectiva de dinamización de la convivencia en la isla. Esta gira insular de solidaridad sin precedentes fue acogida por un público cada vez más numeroso.

El Movimiento Azueï concede gran importancia a la libertad creativa de los artistas, a pesar de la diversidad de estilos y lenguajes que comparten, como demuestra la riqueza del álbum ARTYBONITO.

« Compartimos el mismo amor por nuestra pequeña isla y sus diferentes caras ».

Las actuaciones en lugares públicos, en la calle o en el batey, nos permitieron conocer a estas comunidades a menudo olvidadas de Haití y la República Dominicana.

En total, se organizaron 10 conciertos gratuitos abiertos a todos los públicos, acompañados de murales a cargo de los grafiteros del Movimiento Azueï.



Azuei Graffiti Team !



Troupe Impact Association des Femmes Engagées pour la Promotion et la Défense des Droits Humains-GN, © Plésius Junior

Démocratiser l'Art Des ateliers Kiskey'Art

Kiskey'Art organise des ateliers initiations orientés vers l'art de la rue, la peinture, l'art thérapie pour la résolution de conflits, la musique. Le principe de ces ateliers est de créer une rencontre entre les populations, plus particulièrement les jeunes et les femmes, avec des artistes de l'autre pays, et ce, en utilisant l'art comme vecteur de dialogue, d'espaces d'échange. L'objet de ces ateliers est ainsi de créer une atmosphère autour de la présence du Mouvement Azueï dans chaque zone afin de réduire les stéréotypes entre les deux pays.



Atelier Street Art « Mama Tingo »,
École La Trinitaria, Villa Mella

Democratizando el Arte Talleres Kiskey'Art

Kiskey'Art organiza talleres de Street Art, pintura, arte terapia para la resolución de conflictos y música. El principio de estos talleres es crear un encuentro entre las poblaciones, especialmente los jóvenes y las mujeres, con artistas del otro país, utilizando el arte como vehículo de diálogo e intercambio. El objetivo de estos talleres es crear un ambiente en torno a la presencia del Movimiento Azueï en cada zona para reducir los estereotipos entre los dos países.



Azuei, Résidence el Campeche, © Plésius Junior



Promouvoir les échanges culturels

Kiskey'Art appui la mise en réseau des tissus culturels des deux pays en accompagnant les opérateurs culturels dans la promotion, la programmation et la diffusion d'œuvres des artistes d'un pays à l'autre.

Kiskey'Art a lancé un appel pour le financement de projets en cascades, ayant pour objectif de promouvoir des performances, des œuvres, sans limitation de format ni de discipline, de la culture dominicaine en Haïti et vice versa.

À l'issue de l'appel à proposition lancé en début d'année par le projet « Kiskey'Art Kilti bay lanmen! Cultura solidaria! », cinq (5) projets sur les 28 soumis par des organisations socio-culturelles (OSC) évoluant en Haïti et en République dominicaine (RD) ont été sélectionnés au regard de leur cohérence et de leur pertinence par rapport aux thématiques proposées.



Promover los intercambios culturales

Kiskey'Art apoya la articulación de redes entre los tejidos culturales de ambos países acompañando a los operadores culturales en la promoción, programación y difusión de obras de artistas de un país a otro.

Kiskey'Art ya ha lanzado una convocatoria para la financiación de proyectos en cascada, con el objetivo de promover actuaciones, obras, sin limitación de formato o disciplina, de la cultura dominicana en Haïti y viceversa

Tras la convocatoria de propuestas lanzada a principios de año por el proyecto « Kiskey'Art Kilti bay lanmen! ¡Cultura solidaria! », se seleccionaron cinco (5) proyectos de los 28 presentados por organizaciones socioculturales (OSC) que operan en Haïti y la República Dominicana (RD) en función de su coherencia y pertinencia con los temas propuestos.



Focus sur nos 5 lauréats



Foco sobre nuestro 5 laureados

CINEMA Article Festival Sine Nouvel

CINE Artículo Festival Sine Nouvel



Ce projet utilise le cinéma pour promouvoir les échanges interculturels entre Haïtiens et Dominicains. « Sinema bò lakay » est un programme créé dans le cadre du Festival Nouvelles Vue Haïti. La 5^e édition du festival est prévue du 21 au 25 septembre 2022 (reportée à 2023) au Cap-Haïtien. Outre les projections de films dominicains, des échanges entre cinéastes des deux pays seront organisés.



Este proyecto utiliza el cine para promover los intercambios interculturales entre haitianos y dominicanos. « Sinema bò lakay » es un programa creado en el marco del Festival Nouvelles Vue Haïti. La 5^a edición del Festival está prevista del 21 al 25 de septiembre de 2022 (aplazada a 2023) en Cabo Haitiano. Además de proyecciones de películas dominicanas, se organizarán intercambios entre cineastas de ambos países. Por desarrollar.

CINEMA Article Projet Documentaire El PIRULO

CINE Artículo Proyecto documental El PIRULO



Ce projet a pour objectif de protéger El Gagá de La Ceja, l'une des expressions culturelles populaires parmi les plus influentes de la République dominicaine, à travers un film documentaire qui raconte l'histoire de Pirulo, un musicien gagá haïtien qui vit en République dominicaine.

Este proyecto pretende proteger El Gagá de La Ceja, una de las expresiones culturales populares más influyentes de la República Dominicana, a través de un documental que cuenta la historia de Pirulo, un músico haitiano de gagá residente en la República Dominicana.

LITTÉRATURE Article “Festival De L’Histoire non racontée ” – Atelier Publico Silvano Lora

LITERATURA Artículo «Festival De la Historia no contada» - Taller Publico Silvano Lora



Ce projet binational vise à faire la promotion des initiatives culturelles présentes dans les deux pays et à sensibiliser les communautés haïtiennes et dominicaines sur la culture de la résistance aborigène et noire, à travers le FESTIVAL de l’histoire non contée de l’île. La 2e édition de ce festival réunira des écrivains et des artistes de l’île pour enquêter et valoriser les traditions, les légendes, les coutumes de la culture de la résistance aborigène et noire absentes de l’histoire officielle et qui sont maintenues en vie aux quatre coins de l’île.

Este proyecto binacional pretende promover iniciativas culturales en ambos países y sensibilizar a las comunidades haitiana y dominicana sobre la cultura de resistencia indígena y negra, a través del FESTIVAL de la historia no contada de la isla. La 2ª edición de este festival reunirá a escritores y artistas de la isla para investigar y valorizar las tradiciones, leyendas y costumbres de la cultura aborigen y de resistencia negra ausentes de la historia oficial y que se mantienen vivas en los cuatro rincones de la isla.

THEATRE CINEMA et MUSIQUE Article 2e édition des Rencontres de création haïtiano-dominicaine – Association Sol Scène

TEATRO, CINE y MUSICA Artículo 2ª edición de los Encuentros de Creación Dominico-Haitianos - Association Sol Scène



Ce projet binational fait la promotion des relations de paix entre les deux pays à travers la création artistique, via la 2e édition des Rencontres de création haïtiano-dominicaine. Un dispositif de résidences artistiques réunira huit artistes dominicains et haïtiens pour des travaux de recherche et de création autour de la Reine Anacanona.

Este proyecto binacional promueve las relaciones de paz entre los dos países a través de la creación artística, mediante la 2ª edición de los Encuentros Creativos Dominico-Haitianos. Un programa de residencias artísticas reunirá a ocho artistas dominicanos y haitianos para realizar trabajos de investigación y creación en torno a la Reina Anacanona.

SCULPTURE ET ARTISANAT « EXPOSITION NOAILLE KAMPE » à Santo Domingo - Fondation Africamérica

ESCULTURA Y ARTESANÍA « EXPOSICIÓN NOAILLE KAMPE » en Santo Domingo - Fundación Africamérica



Ce projet binational travaille au renforcement des relations entre les deux pays à travers l'art et la culture en mettant en avant la communauté des artistes et des artisan.e.s du Village de Noailles, à Croix-des-bouquets. Une exposition sera réalisée du 15 juin au 15 juillet 2023 à la galerie Bolos, dans la Zone coloniale à Santo Domingo, avec une soixantaine de sculptures en métal découpé. Une pratique classée patrimoine historique par le Ministère de la Culture en Haïti.

Cette exposition sera accompagnée de projections de films et de conférences.



Este proyecto binacional pretende reforzar las relaciones entre los dos países a través del arte y la cultura, poniendo de relieve la comunidad de artistas y artesanos de la aldea de Noailles. Exposición: Unas sesenta esculturas en metal cortado, hierro forjado y ensamblaje se presentarán en la Galería Bolos de Santo Domingo, durante el mes de mayo. Esta exposición irá de la creación de nuevas obras, proyecciones de películas y conferencias.



RUTA'S CHEWING GUM

RUTA'S CHEWING GUM

RUTA'S CHEWING GUM

RAIN-BLUE

RAIN-BLUE

RAIN-BLUE

RAIN-BLUE

RAIN-BLUE

SMARLYS BLENDED

SMARLYS BLENDED



kiskey'Art



Fondasyon konesans ak libète
Fondation connaissance et liberté



Suivez-nous aussi
sur les réseaux sociaux :



www.instagram.com/kiskey_art



www.facebook.com/projetkiskeyart

www.kiskeyart.org



www.instagram.com/movement.azuei



www.facebook.com/artistazuei



azuei.bandcamp.com



[open.spotify.com/artist/
6y8Ha9QNwEogTsMq5eAAaC](https://open.spotify.com/artist/6y8Ha9QNwEogTsMq5eAAaC)



[www.youtube.com/
@mouvmanazueimovimiento4441](http://www.youtube.com/@mouvmanazueimovimiento4441)



Un projet financé par l'Union européenne.

Kiskey'Art - 143, Avenue Christophe BP 2720 HT 6112. Port-au-Prince, Haïti.